

ПРОЦЕССЫ ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ И ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ НА ПРИМЕРЕ ОБЩЕМЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В СМИ ПОСТКОВИДНОГО ПЕРИОДА

TERMINOLOGICAL AND
DETERMINOLOGICAL PROCESSES
IN MODERN WORD FORMATION
AS EXEMPLIFIED BY GENERAL MEDICAL
VOCABULARY IN THE
POST-COLONIAL MEDIA

O. Gudkova
G. Khimich

Summary: The article deals with the historical process of the concept of «term» formation, its modern understanding, as well as two productive phenomena in the XXI century: terminologization and determinologization. The study analyzes the headlines of the three most popular newspapers in 2021: Kommersant, Izvestia, Rossiyskaya Gazeta. The study makes it possible to conclude on the causes, mechanics and main trends of terminologization and determinologization in the sphere of medicine, which occurred in 2021 - after the coronavirus pandemic.

Keywords: term, terminologisation, determinologisation, word meaning, newspaper headlines, media language.

Гудкова Ольга Владимировна

старший преподаватель, Московский
физико-технический институт (научный
исследовательский университет), г. Москва
gudkova.ov@mipt.ru

Химич Галина Александровна

к.филол.н., доцент, Российский университет
дружбы народов, г. Москва
khimich-ga@rudn.ru

Аннотация: В статье рассматривается исторический процесс становления понятия «термин», его современное понимание, а также два продуктивных в XXI веке явления: терминологизация и детерминологизация. В исследовании произведен анализ заголовков трех наиболее популярных в 2021 году газет: «Коммерсант», «Известия», «Российской газеты». Исследование позволяет сделать вывод о причинах возникновения, механике и основных тенденциях терминологизации и детерминологизации в сфере медицины, произошедших в 2021 году – после коронавирусной пандемии.

Ключевые слова: термин, терминологизация, детерминологизация, значение слова, газетные заголовки, язык СМИ.

ВВЕДЕНИЕ

Изменение в общественной и политической ситуации, «вызовы» времени и научно-технологический процесс постоянно привносят значительные изменения в наш язык, особенно это заметно в сфере инженерии, IT и медицины.

2020 год поставил нас перед лицом «чумы XXI века» - коронавирусной инфекции. Влияние ее распространилось на все сферы жизни. Язык как живая адаптируемая среда не мог не отреагировать на это явление. Как в научную, так и в общепотребимую лексику начали проникать новые слова – данный факт определил **АКТУАЛЬНОСТЬ** нашего **ИССЛЕДОВАНИЯ**. Активное участие во внедрении и распространении вновь появившейся лексики принимают СМИ, ведь именно они подхватывают и транслируют все новые тенденции.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Доказать, что на возникновение новых лексем в

пласте общемедицинской лексики, фиксируемых в средствах массовой информации после периода коронавирусной инфекции, оказывают активное влияние процессы терминологизации и детерминологизации.

ЗАДАЧИ РАБОТЫ

1. Рассмотреть историю зарождения понятия термин, его современное понимание, а также деривационные процессы в области терминологии, такие как терминологизация и детерминологизация.
2. Собрать и подвергнуть анализу фактический материал из СМИ, связанный с темой медицины.
3. Описать тенденции терминологизации и детерминологизаций XXI века на материале медицинской темы, сделать выводы о причинах их появления и сфере распространения, а также проанализировать сопутствующие процессы в сфере словообразования и словоупотребления.

НАУЧНАЯ НОВИЗНА

Постковидный период привнес в лексический состав

практических всех языков новые реалии, новые лексемы, значения и сферы употребления слов, в том числе, основанных на явлениях терминологизации и детерминологизации. Изучение этого богатейшего материала представляется нам необходимым и весьма актуальным сегодня. На сегодняшний день это новый пласт научного исследования, освоение и описание которого представляется важным для понимания современных тенденций эволюции лексической системы языка.

МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ

В работе использовались контекстуальный анализ, раскрывающий содержание и изменение смысловой структуры фразы и частично метод сплошной выборки.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА

Методологической основой данного исследования послужили работы Виноградова В.В. по лексикологии и лексикографии [Виноградов, 1947], Вюстера Э. по общей терминологии и терминологической лексикографии [Вюстер, 1979], труд Лотте Д.С. «Основы построения научно-технических терминов: Вопросы теории и методики» [Лотте, 1961], а также исследования процессов терминологизации М.В.Косовой [Косова, 2004].

История понятия термин

Определение понятия термин сформировалось лишь в начале XX века. Основателями терминологии считают Д.С. Лотте в СССР и Э. Вюстер в Австрии [Вюстер, 79, с. 43]. Основоположник Венской школы терминологии Вюстер (Wuster) утверждал, что в терминологии главенствует понятие, которое должно быть точно определено и не зависит от своего наименования. В лексикологии же, по его мнению, ключевое значение имеет языковое выражение. Поэтому традиционно терминологии говорят о понятиях, а лингвисты – о значениях.

Д.С. Лотте в работе «Основы построения научно-технических терминов: Вопросы теории и методики» писал, что терминология, особенно в части ее теоретических вопросов, является областью, примыкающей, с одной стороны, к технике и с другой, к лингвистике [Лотте, 1961, с. 12].

Сегодня трактовки «термина» разнятся. «Лингвистический энциклопедический словарь» дает следующее определение: «Термин (от лат. terminus – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Лингвистический энциклопедический словарь, 202, с. 508]. Логический словарь под редакцией Н.И. Кондакова называет термин «специальным словом или выражением, принятым для обозначения чего-нибудь в той или

иной среде, профессии» [Логический словарь-справочник, 1975, с. 594]. Термин – точный носитель информации о научном понятии [Квитко, 1976, с. 19]. В.В. Виноградов пишет: «Слово исполняет номинативную или дефинитивную функцию, т. е. или является средством четкого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» [Виноградов, 1947, с. 12-13].

Интересны разработки, которые представил Juan C. SAGER в работе «A Practical Course in Terminology Processing, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company», [Sager, 1990, с. 1-12]. Автор перечисляет свойства идеального термина:

- термин должен относиться непосредственно к понятию, он должен выражать понятие ясно;
- термин не должен иметь синонимов;
- значение термина должно быть точным и не должно пересекаться по значению с другими терминами;
- значение термина не должно зависеть от контекста.

Подобная «идеальная» ситуация представляется практически невозможной в современном мире, если, конечно, мы не касаемся узкоспециальных областей, которые закрыты для рядового потребителя информации, такие как, например, физика плазмы, биомеханика и т.д.

Терминологизация и детерминологизация в XXI веке: примеры

Терминологизация – это процесс, при котором общеупотребимое слово получает новое терминологическое значение в конкретной области. О причинах, делающих возможным переход из общеупотребимого слова в термин пишет исследователь М.В. Косова: «Полифункциональность лексических единиц, возможность одним и тем же словом выразить сразу несколько значений служат определяющим фактором, лежащим в основе терминологической номинации» [Косова, 2004, с. 42].

В процессе же детерминологизации термин становится словом общей лексической системы. Проиллюстрируем для примера детерминологизацию слова «токсичность». Термин «токсичность» по версии Оксфордского словаря стал общеупотребимым словом 2018 года. В русском языке он используется также вне своего терминологического значения: «токсичные отношения», «токсичная маскулинность», «токсичный человек». Имеют ли современные значения что-то общее с оригиналом? Токсичность – это ядовитость; токсиметрический показатель вычисляется как величина, обратная средней смертельной дозе. Таким образом, общеупотребимое значение напрямую связано с терминологическим. В основном и устном корпусах «Национального корпуса русского языка» такие употребления не фиксируются.

При этом поиск на сайте «Яндекс», используемый обычно для фиксации современного словоупотребления в живом языке, дает следующие результаты: 20811 запросов в месяц – «токсичные отношения», 5694 – «токсичная маскулинность» и 31543 – «токсичный человек». В то время, как термин «токсичность веществ» выдает всего 3143 запроса в месяц. Первоначально слово «токсичный» ассоциировалось с веществом, способным вызвать отравление (специальная лексика). Далее оно перешло в общеупотребимую лексику со значением «вредный», «вредоносный», «навязчивый».

Рассматривая функции термина, следует привести слова А.И. Моисеева: «Языковую функцию термина можно определить как назывную, номинативную: термины называют предметы, явления действительности и понятия о них. В этом, видимо, и состоит существо термина» [Татаринов, 1996, с. 138] В.А. Татаринов выделяет три основные функции термина: коммуникативную, когнитивную, номинативную. Наряду с основными функциями термина, Татаринов определяет также и дополнительные: структурно-языковые функции – функционирование термина в научном тексте; функции синонимии и вариантности; поведение термина в различных информационных каналах [Татаринов, 1996, с. 337]. Две последние, функции синонимии и вариантности, – поведение термина в различных информационных каналах – представляют для нас наибольший интерес.

Изучение процессов терминологизации и детерминологизации в области медицины в СМИ в ситуации коронавирусной пандемии 2021 года

Технический прогресс, а также практически неограниченная доступность информации делают ранее узкоспециальную терминологию общеупотребимой. Такая «текучесть» способствует распространению терминов даже в бытовом языке. Личный опыт, например, в области медицины, вынуждает нас изучать и использовать термины, не только распространенные повсеместно (вирус, анамнез, лихорадка), но и редкие (скотома – ограниченный дефект поля зрения, не достигающий его границ; офтальмоскопия – метод осмотра внутренних оболочек глаза.).

Ведущую роль в переходе термина из специальной лексики в общеупотребимую играют СМИ. Терминологические понятия popularизуются средствами массовой информации, опираясь на актуальность темы в современном мире.

Медицинская терминология занимает особое место в лексической системе языка в силу стилистического, семантического и словообразовательного характера. Она отличается особенностями терминообразования и терминопотребления. Область медицины вызывает живой

интерес среди как профессионалов, так и обывателей не только своей актуальностью и востребованностью, но и большей степенью понимания и осознания терминологии. Так, например, термин «брахистохрона» – кривая, соединяющая две данные точки потенциального силового поля, двигаясь вдоль которой, материальная точка придёт из первой точки во вторую за кратчайшее время, – может быть узан и осмыслен, наверное, только физиками и математиками. Если же мы упомянем такие термины, как «авитаминоз» – отсутствие витаминов – пищевых веществ, необходимых для поддержания жизненных функций, и связанные с этим нарушения; «мигрень» – заболевание, характеризующееся приступообразной, преимущественно односторонней, головной болью, которая сопровождается вегетативными нарушениями, – потребности в использовании специальных словарей не возникнет. Объясняется это, в том числе, и частотностью употребления каждого термина на телевидении, в художественной литературе и в СМИ. Обратим внимание на последние.

В нашем исследовании мы обратились к СМИ января 2021 года. Этот материал, по нашему мнению, должен был дать обширную почву для анализа новых явлений как терминологизации, так и детерминологизации в связи с тем, что во время распространения коронавирусной инфекции, впервые за многие десятилетия повлекшей за собой пандемию, в словарях практических языков мира в условиях новых реалий возникли не только новые лексемы, но и новые сферы употребления существующих слов, а также новые значения. Такой процесс трансформации лексического состава языков и стал для нас поводом для более детального научного изучения. Нами были отобраны три наиболее цитируемые в 2021 году газеты по версии портала «Медиалогия», занимающегося мониторингом СМИ и соцсетей: Коммерсант, Известия, Российская газета (далее РГ).

Результаты сбора материала из статей этих СМИ мы приводим в таблице. Мы отобрали статьи, напечатанные в январе 2021 года и содержащие в заголовках медицинскую тематику.

Нами были выбраны четыре критерия анализа заголовков, собранных из газет в указанный период:

1. Введение новых лексем, а также значений слов в обиход.
2. Терминологизация.
3. Детерминологизация.
4. Использование в заголовках скрытой цитации прецедентных текстов в сочетании с медицинской лексикой.

1. На основании анализа заголовков газет мы можем сделать вывод, что в общий обиход вошли следующие новые слова и словосочетания: коронавирус (ковид,

Таблица 1.

Заголовки из газетных статей 11 – 29 января 2021 г.

Дата статей по теме «Медицина»	Коммерсант	Известия	РГ
	1	2	3
11.01.21	<i>Коронавирус возвращается с каникул</i>	<i>Дальше – меньше: обойдет ли Россию третья волна COVID - 19</i>	Вакцинация от ковида: новые истории москвичей
	4	5	6
12.01.21	<i>Краеугольный вопрос Европы</i>	<i>Штаммовое предупреждение: выявлен «российский» вариант коронавируса</i>	После публикации в «РГ» незрячая девочка прошла обследование у лучших врачей
	7	8	9
13.01.21	<i>Снижение купательной способности</i>	Ковидный билет: для чего в мире создают сертификат вакцинации	В конце января в гражданский оборот поступит более 2 миллионов доз вакцин
	10	11	12
14.01.21	<i>Сиквенс подкрался незаметно</i>	Опасный сюрприз: в Буйнакске отравились более 70 человек	Собянин: Москва может вернуться к нормальной жизни в мае
	13	14	15
15.01.21	<i>Вирус уходит, но не прощается</i>	<i>Одним махом: диагностировать грипп и COVID – 19 будут одновременно</i>	Голикова: массовая вакцинация начнется 18 января
	16	17	18
16.01.21	<i>Тесное показание</i>	<i>Candida в убийцы: пандемия может вызвать рост смертей от грибков-мутантов</i>	<i>Маски не допустят срывов</i>
	19	20	21
18.01.21	<i>Иглы доброй воли</i>	Ковидные меры: как в России стартовала массовая вакцинация	Устала бояться: репродуктивное здоровье
	22	23	24
19.01.21	<i>Выгодное антитело</i>	<i>Укол в спину: поставил ли Pfizer под угрозу вакцинацию в ЕС</i>	
	25	26	27
20.01.21	<i>Скорая пишет, скорая знает</i>	Всем привет: чем различаются «Спутник V», «ЭпиВакКорона» и «КовиВак»	Корона не для мозга
	28	29	30
22.01.21	<i>Нашла игла на камень</i>	Работа на поставки: как «Спутник V» выходит на европейский рынок	Государство покроет затраты на лекарства для тяжелобольных детей
	31	32	33
23.01.21	<i>Непривитым вход воспрещен</i>		Голикова назвала вредным внедрение «ковидных паспортов»
	34	35	36
25.01.21	<i>Ускорителем и термометром</i>	След COVID: анализ комнатной пыли подскажет вспышки эпидемии	Однокомпонентная вакцина «Спутник лайт» будет запущена в феврале-марте
	37	38	39
26.01.21	<i>У стоматологов зуб на рентген</i>	<i>Ближе к Дели: что даст российской вакцине «прописка» в Индии</i>	

Дата статей по теме «Медицина»	Коммерсант	Известия	РГ
27.01.21	40	41	42
	Раковым больным назначают местное лечение	<i>Сосудный день: дефицит витамина К может приводить к тяжелому COVID-19</i>	
28.01.21	43	44	45
	Яйца поразил коронавирус		Обезболивающие
29.01.21	46	47	48
	<i>Велика Россия, а уколоть некого</i>	Снижение иммунитета длится полтора-два месяца после COVID – 19?	

COVID, корона), ковидный, сертификат вакцинации, антитело, «Pfizer», «Спутник V», «Спутник лайт», «ЭпиВакКорона» и «КовиВак», ковидный паспорт, масочный режим (примеры 1, 2, 3, 5, 8, 14, 22, 23, 26, 27, 33, 36).

2. Мы можем зафиксировать процесс терминологизации, то есть, использование общеупотребимым слов в значении терминов, в следующих случаях: корона, сертификат вакцинации, «Спутник V», «Спутник лайт», ковидный паспорт (примеры 2, 22, 26, 27, 33, 36).

Изучение ключевых и наиболее употребляемых слов в статьях позволяет составить следующий перечень устойчивых новых терминов:

- **Коллективный иммунитет.** Активное изучение эффекта началось в 1930-х годах в связи с эпидемией кори. 2020 год дал термину новую жизнь.
- **Маршрутизация** (больных). Термин появился в СМИ в 2014 году после появления Распоряжения от 2 апреля 2014 г. N 126-р о маршрутизации женщин, имеющих инфекционные заболевания в период беременности, родов и послеродовой период в Санкт-Петербурге. Открытие ковидных госпиталей в России в 2020 году поспособствовало частому употреблению термина в СМИ.
- **Вакцина против COVID – 19.** Вакцина, вызывающая формирование приобретённого иммунитета против коронавирусной инфекции COVID - 19, вызываемой коронавирусом SARS-CoV-2.
- **QR – код.** (англ. Quick Response Code — код быстрого реагирования; сокр. QR code) — тип матричных штрихкодов (или двумерных штрихкодов), изначально разработанных для автомобильной промышленности Японии. Первое использование – упаковки, плакаты, товары. Российские СМИ растиражировали термин во времена пандемии COVID – 19.
- **Коронавирус.** (лат. Coronaviridae) — семейство вирусов, включающее на май 2020 года 43 вида РНК-содержащих вирусов, объединённых в два подсемейства, которые поражают млекопитающих (включая человека), птиц и земноводных.

Название связано со строением вируса, шиповидные отростки которого напоминают солнечную корону. В прессе мы видим совершенно разное написание данного термина: коронавирус, ковид, COVID, корона, а также прилагательные, образованные от терминов: ковидный, коронавирусный. Журналисты непрофильных СМИ не придерживаются и устойчивого правила написания обоих терминов со строчной буквы.

3. Процесс детерминологизации можно увидеть в следующих примерах.

Интереснейшим, на наш взгляд, является путь, который проходит лексема «коронавирус» (и ее вариация «ковид»): от введения в общий обиход новой лексической единицы к детерминологизации. Как мы видим, как в СМИ, так и в обиходной речи, данная лексема все больше теряет связь с наукой и воспринимается уже не столько как термин, сколько приобретает обиходное значение, в которое вкладывается то синоним эпидемии, то угрозы, то оправдания невозможности реализации действия. Также нередки ее метафорические употребления, одно из которых мы видим в проанализированных газетных заголовках: «Коронавирус возвращается с каникул». В данном контексте коронавирус персонифицируется и предстает перед нами более как монстр или чудовище. Другой пример: заголовок «Корона не для мозга». Тот же процесс наблюдается с прилагательным ковидный. Так, мы видим словосочетания «ковидный билет», «ковидные меры», «ковидный паспорт».

Среди заголовков есть и иные примеры детерминологизации: **Сиквенс** подкрался незаметно; **Candida** в убийцы: пандемия может вызвать рост смертей от **грибков**-мутантов; выгодное **антитело** и др. (примеры: 1, 8, 10, 17, 22, 27, 40).

4. При анализе заголовков на медицинскую тематику невозможно обойти стороной тему прецедентных высказываний, столь часто используемых сейчас в СМИ и дающих весьма интересные использования лексических

единиц. Вызывает интерес различное использование данного ресурса языка разными газетами. Так «Коммерсант» и «Известия» для создания заголовков прибегают к приему прецедентных текстов и каламбура с применением парафраза («Скорая пишет, скорая знает», «Непривитым вход воспрещен»). В то время как «Российская газета» строит заголовки на фактической информации, т.е. объясняет содержание статьи и раскрывает тему самим заголовком, не используя каламбур («Голикова: массовая вакцинация начнется 18 января»). Примеры прецедентных высказываний мы нашли в заголовках 1, 2, 4, 5, 7, 10, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 25, 28, 31, 34, 38, 41, 46 (в тексте отмечены курсивом).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, наше исследование показывает, что

на возникновение новых лексем в пласте общемедицинской лексики, фиксируемых в средствах массовой информации после периода коронавирусной инфекции, оказывают активное влияние процессы терминологизации и детерминологизации. Терминологизация общепотребительной лексики – процесс актуальный для современного русского языка. Основная тенденция – появление новых терминов в наиболее востребованных и актуальных в настоящее время сферах деятельности: это медицина, финансы, бизнес, торговля, компьютерные технологии и т.д. Кроме того, переход термина в общепотребительную лексику – детерминологизация – также широко распространен. Специальная лексика активно используется не только в научно-технических контекстах, но и в языке современной публицистики, в частности, в газетных текстах, что определяет роль СМИ в «жизни» языка как существенную.

ЛИТЕРАТУРА

1. Sager, Juan C. A Practical Course in Terminology Processing, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1990, UMIST, Manchester, 258 с.
2. Terentieva Ekaterina, Khimich Galina, Veselova Irina. The analysis of citation in headlines in the Spanish press // Cell Press, Heliyon, Volume 6, Issue 1, 2020. [https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440\(19\)36814-8](https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440(19)36814-8) <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e03155>
3. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: М.: Изд-во Наука, 1947. 312с.
4. Вюстер Э. Введение в общую терминологию и терминологическую лексикографию: Нью-Йорк, 1979. 215 с.
5. Квитко И.С. Термин в научном документе: Львов: Изд-во Высшая школа, 1976. 125с.
6. Косова М.В. Терминологизация как лексико-семантический процесс // Вестник ОГУ, 2004, 2, стр. 42 – 48.
7. Косова М.В. Терминологизация как процесс переосмысления русской общепотребительной лексики: диссертация доктора филологических наук: 10.02.01. – Волгоград, 2004. – 403 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с. Электронный ресурс: Термин (narod.ru)
9. Логический словарь-справочник, ред. Кондакова Н.И.: М.: Изд-во Наука, 1975. 721с.
10. Лотте Д.С. Основы построения научно-технических терминов: Вопросы теории и методики: М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
11. Моисеев А.И. К определению термина в словарях: М.: Изд-во Наука, 1976. 12с.
12. Национальный корпус русского языка. Электронный ресурс: <https://ruscorpora.ru/new/corpora-structure.html>
13. Татаринов В.А. Теория термина: История и современное состояние: М.: Изд-во Моск. лицей, 1996. 331 с.

© Гудкова Ольга Владимировна (gudkova.ov@mipt.ru), Химич Галина Александровна (khimich-ga@rudn.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»